

NIÑEZ RUBATA

NIÑEZ ROBADA



NIÑEZ RUBATA Patricia Shira Mano Tolentino in collaborazione con Rosalía Ramírez a cura di Roberta Semeraro

Magazzino Gallery

in occasione del Giorno della Memoria 2020

Portare a Venezia un progetto espositivo come “Niñez Rubata” dell’artista ebrea di origine dominicana Patricia Shira Mano Tolentino e della poetessa Rosalía Ramírez, rende merito alla memoria di un altro grande pittore ebreo scampato a Dachau e sepolto al Cimitero Monumentale di San Michele a Venezia: Anton Zoran Music. Music arrestato dalla Gestapo a Venezia nel ’44, presentò nel 1971 il ciclo pittorico “Nous sommes le dernier” dedicato ai sopravvissuti della Shoah, nella mostra “Nous ne sommes pas le dernier”, a significare che il mondo non aveva ancora preso coscienza della Shoah, in quanto i genocidi e massacri continuavano a perpetuarsi dalla Corea all’Afghanistan.¹

La presa di coscienza delle origini ebraiche della sua famiglia, è il cardine sul quale si spalanca la porta della memoria della pittrice Mano Tolentino.

Ricordare senza prendere coscienza dei ricordi, non porta altro che a dimenticare i ricordi.

Come Music sentì l’esigenza dopo molti anni di far rivivere nella sua arte, i ricordi delle terribili sofferenze inflitte agli ebrei nel lager di Dachau, così Tolentino affonda i suoi pennelli in quel magma misto di tristezza e dolore, dal quale prendono forma i bambini del Ghetto di Varsavia.

Le tonalità pallide e le pennellate morbide, con le quali la pittrice restituisce i tratti somatici dei bambini delle fotografie del Ghetto di Varsavia, fanno rivivere il nostalgico ricordo delle loro esistenze rubate, richiamandole nel presente a testimoniare quell’attimo stesso in cui l’obiettivo le aveva immortalate prima che si avviassero al loro crudele destino.

Volti sfigurati che hanno perso la loro freschezza, corpicini miseramente vestiti di stracci, rannicchiati in posizioni fetali per proteggersi dal mondo o colti davanti a semplici scodelle, segni evidenti della loro malnutrizione. Non a caso i dipinti sono di piccole dimensioni, perché sono come tanti tasselli con i quali Mano Tolentino, sta costruendo il puzzle di una memoria collettiva nonché le mura solide della sua personale coscienza.

Dopo aver appreso che parte della sua famiglia viveva a Varsavia poco prima della Shoah e che alcuni di loro vennero rinchiusi nel Ghetto per essere sterminati come quasi tutta la totalità degli abitanti del Ghetto, la pittrice sente la necessità di convertirsi alla religione ebraica e di trasferirsi nella Terra di Israele onorando il ricordo delle vittime della Shoah.

Tra le numerosissime vittime del Ghetto di Varsavia, Mano Tolentino sceglie come soggetti dei suoi dipinti, solo ed esclusivamente i bambini, perché se rubare la vita è un reato gravissimo e scellerato, rubare la vita a dei bambini innocenti, è una colpa vergognosa che rasenta la vera e propria follia umana.

Nel progetto “Niñez Rubata” l’arte si fa denuncia contro la follia umana.

Per resuscitare la sofferenza ci vuole grande coraggio, ed è per questo che la pittura di Mano Tolentino, seppur delicata nell’apparenza, risulta vigorosa, eloquace e coraggiosa nella sostanza, tanto da smuovere non solo il giudizio morale, ma anche gli animi di chi la osserva. Ed è per questo che la poetessa Rosalía Ramírez che vive dall’altra parte del mondo nel continente americano, ha risposto alla pittura di Mano Tolentino con versi talvolta melanconici e talvolta taglienti, dando voce al lamento straziante di quel coro di bambini del Ghetto di Varsavia. Le poesie di Ramírez echeggiano nel giorno della memoria, non solo evocando il ricordo ma facendolo rivivere nelle sue parole, come se fosse una musica triste di note suonate sulle corde del nostro cuore.

Se la poesia è pittura, viceversa la pittura è poesia ed insieme salveranno il mondo. Questo è il messaggio che arriva dalle due artiste, in un loro viaggio immaginario tra i paesi promessi della speranza, dove non ci sono confini, né barriere politiche e sociali, e finalmente ogni uomo troverà accoglienza al di là delle differenze razziali e religiose. E’ fondamentale notare che Rosalía Ramírez, non è di religione ebraica, pertanto il sodalizio tra le due artiste in questo progetto, si basa esclusivamente su un sentimento condiviso di profonda umanità e solidarietà.

La Terra è la grande casa degli uomini, e la sua libreria (cabinet) è piena di storia che dev’essere letta e ricordata, affinché la presa di coscienza di quello che è stato, possa portare una convivenza pacifica ai nuovi inquilini e a quelli che verranno.

Nell’era dell’informatica dove questa stessa giovane scienza si fonda sui principi della memoria, è necessario che sia la storia con la sua indelebile verità a riempire il cabinet della memoria principale, affinché ci siano ancora futuri possibili per il genere umano.

Roberta Semeraro

Venezia, 8 dicembre 2019

1 <http://restellistoria.altervista.org/pagine-di-storia/giorno-della-memoria/zoran-music-%E2%80%99Cnon-siamo-gli-ultimi%E2%80%99D/>

Patricia Shira Mano Tolentino en colaboración con Rosalía Ramírez editado por Roberta Semeraro

Magazzino Gallery *en el Día de la Memoria 2020*

Traer a Venecia un proyecto expositivo como "Niñez Rubata" de la artista judía de origen dominicano Patricia Shira Mano Tolentino y de la poeta Rosalía Ramírez, hace mérito a la memoria de otro gran pintor judío Anton Zoran Music que escapó a Dachau y fue enterrado en el Cementerio Monumental de San Michele en Venecia. Music arrestado por la Policía Secreta Oficial de Alemania (Gestapo) en Venecia en el 1944, presentó en el 1971 el ciclo pictórico "Nous sommes le dernier" dedicado a los sobrevivientes del Holocausto, en la exposición "Nous ne sommes pas le dernier", que significa que el mundo aún no había tomado conciencia del Holocausto, ya que los genocidios y las masacres continuaron perpetuándose desde Corea hasta Afganistán.¹

La toma de conciencia de los orígenes judíos de su familia, es la piedra angular sobre la cual se abre de par en par la puerta de la memoria de la pintora Mano Tolentino. Recordar sin tomar conciencia de los recuerdos, no lleva a otra cosa que a olvidarlos. Así como Music sintió la necesidad después de muchos años de revivir en su arte los recuerdos del terrible sufrimiento infligido a los judíos en el campo de concentración de Dachau, también Tolentino sumerge sus pinceles en ese magma mezclado de tristeza y dolor, del cual los niños toman forma del Gueto de Varsovia.

Las sombras pálidas y las pinceladas suaves, con las que la pintora devuelve los rasgos somáticos de las fotografías infantiles del Gueto de Varsovia, reviven el recuerdo nostálgico de sus vidas robadas, recordándolas en el presente para dar testimonio de aquel momento en el que el lente los había inmortalizado antes de que emprendieran su cruel destino.

Caras desfiguradas que han perdido su frescura, pequeños cuerpos mal vestidos con harapos y acurrucados en posiciones fetales para protegerse del mundo o capturados frente a un plato simple, signo evidente de su desnutrición. No es casualidad que las pinturas sean de pequeñas dimensiones, porque son como tan-tas piezas con las que Mano Tolentino está construyendo el rompecabezas de una memoria colectiva, así como las paredes sólidas de su conciencia personal.

Después de enterarse de que parte de sus familiares vivían en Varsovia justo antes del Holocausto, y de que algunos de ellos fueron encerrados en el Gueto para ser exterminados como casi todos los habitantes de los mismos, la pintora sintió la necesidad de convertirse a la religión judía y mudarse en la tierra de Israel, honrando la memoria de las víctimas del Holocausto.

Entre las numerosas víctimas del Gueto de Varsovia, Mano Tolentino elige como sujetos de sus pinturas, única y exclusivamente niños, porque si robar la vida es un delito muy grave y malvado, robar la vida de niños inocentes es una culpa vergonzosa que raya en la verdadera locura.

En el proyecto "Niñez Rubata" el arte se convierte en denuncia contra la locura humana.

Se necesita un gran coraje para resucitar el sufrimiento, y esta es la razón por la cual la pintura de Mano Tolentino, aunque es delicada en apariencia, es vigorosa, elocuente y valiente en sustancia, tanto para mover no sólo el juicio moral, sino también las mentes de quien la observa. Y es por eso que la poeta Rosalía Ramírez, que vive en el otro lado del mundo, en el continente americano, respondió a la pintura de Mano Tolentino con versos de infinita tristeza y dolor a veces melancólicos (y a veces agudos, dando voz al angustioso lamento de ese coro de niños del Gueto de Varsovia. Las poesías de Ramírez hacen eco en el día del recuerdo, no sólo evocando la memoria, sino reviviéndola en sus palabras, como si fuera una música triste de notas tocadas en las cuerdas de nuestro corazón.

Si la poesía es pintura, viceversa, la pintura es poesía, y juntos podrían salvar al mundo. Este es el mensaje que nos llega de las dos artistas, en un viaje imaginario por países con promesas de esperanza, donde no habría fronteras, barreras políticas y sociales, y donde finalmente cada hombre encontraría aceptación más allá de las diferencias raciales y religiosas. Es fundamental tener en cuenta que Rosalía Ramírez no es de religión judía, por lo tanto, la asociación entre las dos artistas en este proyecto se basa exclusivamente en un sentimiento compartido de profunda humanidad y solidaridad. La Tierra es el gran hogar de los hombres y su biblioteca (gabinete) está llena de historia que debe leerse y recordarse para que la conciencia de lo que fue, pueda traer una coexistencia pacífica a sus nuevos inquilinos y aquellos que vendrán.

En la era de la Informática, donde esta misma ciencia joven se basa en el principio de la memoria, es necesario que la Historia con su verdad indeleble llene el gabinete de la memoria principal, para que todavía haya posibles futuros para el género humano.

Roberta Semeraro
Venezia, 8 dicembre 2019

1 <http://restellistoria.altervista.org/pagine-di-storia/giorno-della-memoria/zoran-music-%E2%80%99Cnon-siamo-gli-ultimi%E2%80%99D/>

Prologo

“Coltivare la Memoria è ancora oggi un vaccino prezioso contro l’indifferenza e ci aiuta, in un mondo così pieno di ingiustizie e di sofferenze, a ricordare che ciascuno di noi ha una coscienza e la può usare.”

Liliana Segre

Senatrice a vita della Repubblica Italiana

Organizzare la Mostra “Niñez Rubata” in occasione del Giorno della Memoria 2020 a Venezia segna un momento molto importante per me come Vice presidente dell’ Associazione RO.SA.M. e ancora di più come persona.

La Shoah è una tragedia che non ha eguali nella Storia.

Questo progetto realizzato da figlie, madri, amiche e sorelle nasce da un forte desiderio di illuminare il viso indimenticabile di bambine e bambini presi e mai più riportati a casa.

Bambine e bambini la cui vita è stata troncata, falciata, rubata, che parleranno a nome di tutti bambini vittime di ingiustizie fin che la nostra memoria lo vorrà.

Spero che la Mostra “Niñez Rubata”, con i suoi ritratti e le sue poesie, sia accolta in molte altre città del mondo per non dimenticare mai l’accaduto. Questo è il mio profondo desiderio.

Iris Peynado

Segre, L. (2018). Liliana Segre dopo la nomina a senatrice a vita: “Proseguirò l’impegno contro la follia del razzismo”. Repubblica.it, 19 Gennaio 2018

Prólogo

“Cultivar la memoria es todavía hoy una vacuna preciosa contra la indiferencia, y nos ayuda en un mundo tan lleno de injusticias y de sufrimientos a recordar que cada uno de nosotros tiene una conciencia y la puede usar.”

Liliana Segre

Senadora vitalicia de la República Italiana

Organizar la Muestra “Niñez Rubata” en ocasión del Día de La Memoria 2020 en la ciudad de Venecia marca un momento muy importante para mí como vice-presidenta de la asociación RO.SA.M., y aún más como persona.

La Shoah es una tragedia que no tiene igual en la Historia.

Este proyecto realizado por hijas, madres, amigas y hermanas nace de un profundo deseo de iluminar los rostros inolvidables de niñas y niños que fueron arrancados de sus casas y nunca más devueltos.

Niñas y niños cuyas vidas fueron troncadas, taladas, robadas hablarán en nombre de todos los niños víctimas de injusticias hasta que nuestra memoria así lo quiera.

Espero que la exposición “Niñez Rubata”, con sus retratos y sus poesías, sea bienvenida en muchas otras ciudades del mundo para no olvidar nunca lo que pasó. Este es mi más profundo deseo.

Iris Peynado

Segre, L. (2018). Liliana Segre después del nombramiento como senadora de por vida: “Continuaré con mi compromiso contra la locura del racismo”. Repubblica.it, 19 de enero de 2018

CONTENUTO

| | |
|---------------------|---------|
| Presentazione | |
| <i>Pagina</i> ----- | 2-3 |
| Prologo | |
| <i>Pagina</i> ----- | 4 |
| Dipinti e poesie | |
| <i>Pagina</i> ----- | 6 - 41 |
| Catalogo | |
| <i>Pagina</i> ----- | 42 -45 |
| Biografie | |
| <i>Pagina</i> ----- | 46 - 47 |



óleo sobre lienzo

1

Dinanzi all'oscurità
avanzò la truppa
con la ferocia sulle spalle,
aria di pelle e di eccessi
egemonia e crudeltà,
la crudeltà di un esercito
di anime senz'anima
per travolgere
sogni senza sogno.

Dinanzi all'oscurità
Incidendo questa storia
nelle orme dell'orrore,
avanzò la truppa
che torse le nostre dita,
le adolescenti ali,
ginocchia e colli.

Ciò malgrado,
alle spalle dell'oscurità
crescerà la nostra luce,
crescerà la vergogna
e la fragile e intermittente memoria umana...

De cara a la oscuridad
avanzó la tropa
con la fiereza a cuestras,
aria de piel y excesos
hegemonía y crueldad,
la crueldad de un ejército
de almas sin alma
para atropellar
sueños sin sueño.

De cara a la oscuridad
y para tatuar esta historia
en las huellas del horror,
avanzó la tropa
que torció nuestros dedos,
alas adolescentes,
rodillas y cuellos.

Y sin embargo,
de espaldas a la oscuridad
crecerá nuestra luz,
crecerá la vergüenza
y la frágil e intermitente memoria humana...



óleo sobre lienzo

2

Oggi ricordo la tua ultima immagine
disperata e triste
nel suo cammino senza ritorno.
Mentre ti allontanavi
in quel vagone scuro,
i tuoi battiti incontrollati
assordavano il mondo,
da dentro la tua rabbia,
orchestrando la mia paura.
Ma ti vedo inchiodato in me
e non voglio vederti tanto
non voglio sentirti
non voglio piangerti.
Te ne sei andato senza tomba,
senza preghiere,
senza candele, né lutti
da solo senza me.
Però vai tranquillo,
mi hai detto un giorno
che la morte non sa vincere.
Ma oggi ho paura, papà,
Sentire la tua mancanza è come
rimuovere il deserto
e lasciare che mi ferisca il suo profumo.

Hoy recuerdo tu última imagen
desesperada y triste
en su camino sin regreso.
Mientras te alejabas
en aquel vagón oscuro,
tus latidos descontrolados
ensordecían al mundo,
desde tu rabia,
orquestando mi miedo.
Pero te veo clavado en mí
y no quiero verte tanto,
no quiero sentarte,
no quiero llorarte.
Te fuiste sin tumba,
sin plegarias,
sin velas, ni duelos,
solo sin mí.
Pero anda tranquilo,
un día me dijiste
que la muerte no sabe vencer.
Mas hoy tengo miedo, papá,
extrañarte es remover el desierto
y dejar que me lastime su perfume.



óleo sobre lienzo

3

Non c'è urlo, né dolore
né angoscia, né lutto,
non c'è stanchezza, né supplica,
non c'è desiderio, rabbia o lamento,
niente ...
niente che possa descrivere
la terribile impotenza delle mie ossa.

Tutto è sterile,
i giornali, le notizie,
le associazioni e le intenzioni,
le leggi e gli orfanotrofi.
Nessuno sa, niente arriva,
soltanto la bestia e le sue torture,
l'abuso del potere
e le sue forme,
il sangue e i suoi spargersi,
gli stivali e i carri armati.

Ahimè, piccolo mio,
come posso impedire che ti spaventi
se non posso salvarti?

No hay grito, ni dolor,
ni angustia, ni duelo,
no hay cansancio, ni ruego,
no hay deseo, rabia o lamento,
nada...
nada que pueda nombrar
la terrible impotencia de mis huesos.

Todo es estéril,
los periódicos, las noticias,
las asociaciones y las intenciones,
las leyes y los orfanatos,
nadie sabe, nada llega,
sólo la bestia y sus torturas,
el abuso del poder
y sus formas,
la sangre y sus derrames,
las botas y los tanques.

¡Ay!, pequeño mío,
¿cómo impido que te espantes
si no puedo salvarte?



óleo sobre lienzo

4

Quanto umido è il pianto in solitudine
di chi non capisce
la sua ingiusta sorte!
Quanto umida è la crepa
quando il destino è la morte
di chi non può far volare gli aquiloni!
Quanto umida è la distanza aperta
nello stretto abbraccio
e lo sguardo che acquieta!
Quanto umido è l'amore vuoto
dell'infanzia falciata
sorda di risate.
Terrore che spaventa!
Quanto umido è il dolore
le assenze, i silenzi!
E li, li dove abita l'orrore
e la guerra di razze
ove si decapita il confine della tenerezza
e la mano nazi vomita asprezza,
li ... li ...
quanto asciutto è l'amore!
Quanto umido è il tempo
di chi non sa perché sia nato!

¡Qué húmedo es el llanto en soledad
de quien no entiende
su injusta suerte!
¡Qué húmeda es la grieta
cuando el destino es la muerte
de quien no puede volar cometas!
¡Qué húmeda es la distancia abierta
del abrazo cerrado
y la mirada que acquieta!
¡Qué húmedo es el amor vacío
de la infancia talada
sorda de risas!
¡Terror que espanta!
¡Qué húmedo es el dolor,
las ausencias, los silencios!
Y allá, allá donde vive el horror
y la guerra de razas,
donde se decapita el paso de la ternura
y la mano nazi vomita agruras,
allá...allá...
¡qué seco es el amor!
¡Qué húmedo es el tiempo
de quien no sabe por qué nació!



óleo sobre lienzo

5

Bambino, bambina senza tempo,
bambina, bambino figlio dell'illusione
nato dal verso
per vivere nel terrore.

Bambino, bambina senza tempo
dall'anima vecchia e triste,
dove sei andato?
dove si nascose l'allegria
e le tue pupille d'universo?

Nel mio pianto,
nel pianto di tanti,
nella malvagità di quelli,
nell'amore di Dio?

Bambina, bambino senza tempo,
i tuoi occhi non sono più gli stessi
svanito il colore.

Bambino, bambina senza tempo,
sguardo che cambia
dalla carta alla mia tela.

Ed è che con te,
anche il mio sguardo
cambiò.

Niño, niña sin tiempo,
niña, niño hijo de la ilusión
nacido del verso
para vivir en terror.

Niño, niña sin tiempo
y de alma vieja y triste,
¿dónde fuiste?,
¿dónde se escondió la alegría
y tus pupilas de universo?

¿En mi llanto,
en el llanto de tantos,
en la crueldad de aquellos,
en el amor de Dios?

Niña, niño sin tiempo,
tus ojos no son los mismos
ya no tienen su color.

Niño, niña sin tiempo,
mirada que cambia
del papel a mi lienzo.

Y es que contigo,
la mía,
también cambió.



6

Dietro a questo orrore
ostinato a mostrarmi
le mille facce della paura,
dietro ai miei occhi che lambiscono
tornado di sterco e d'incubo,
sotto la fame,
gli odori perversi
e la putrefazione,
esisto.
Senza destino,
senza nome,
eppur resisto.
Nella frontiera demenziale
avvinghiato alle mie ossa
senza sapere chi sono,
nascondendo questo io
perturbato
carente,
ferito,
squarciato,
tormentato
e infamemente solo ...
esisto.
Sono un bambino.

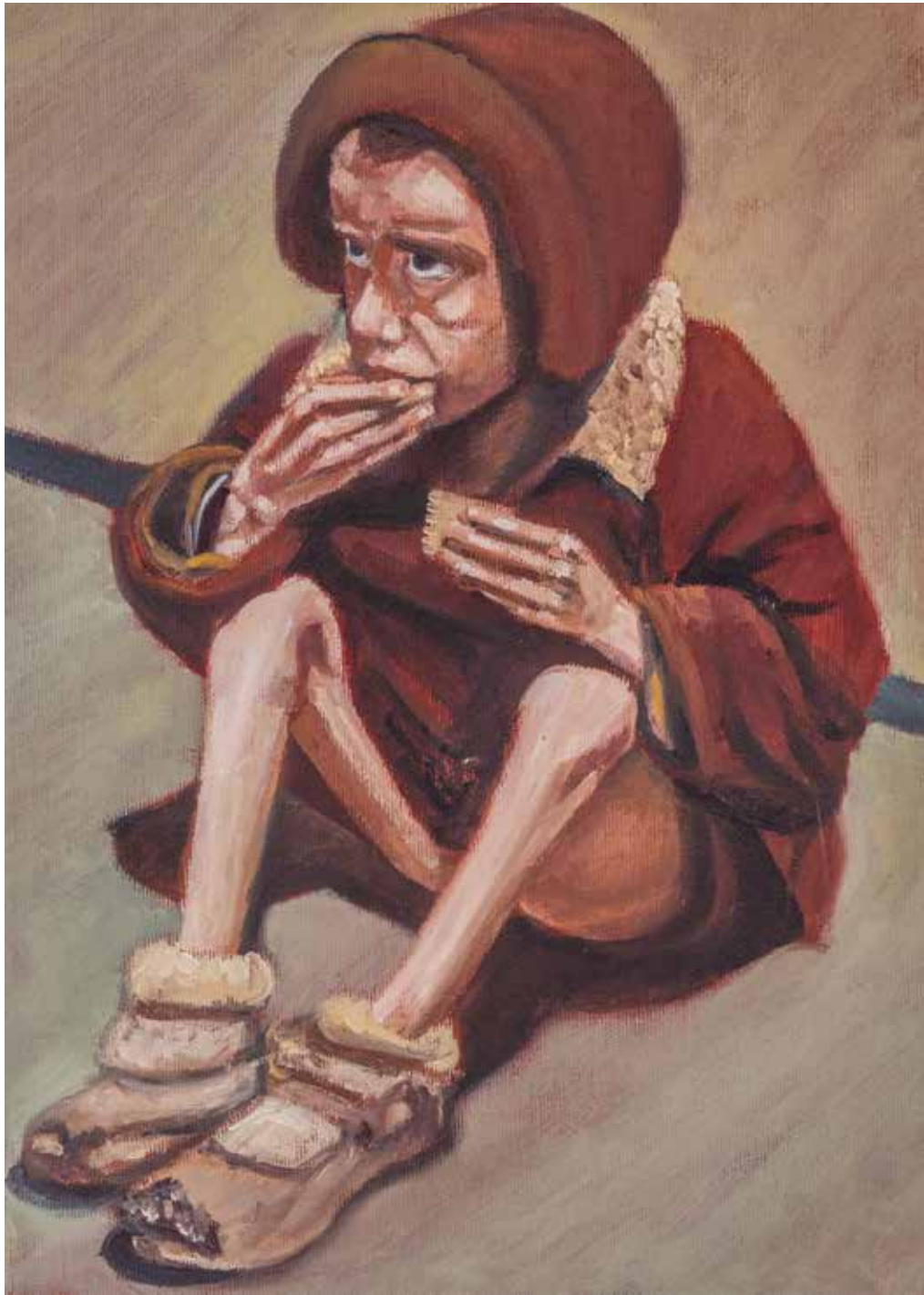
Detrás de este horror
obstinado en mostrarme
mil facetas del miedo,
detrás de mis ojos
que lamen tornados
de estiércol y pesadilla,
por debajo del hambre,
los olores perversos
y la podredumbre,
existo.
Sin destino,
sin nombre,
aún resisto.
En la frontera demencial
aferrado a mis huesos
sin saber quién soy,
escondiendo este yo
perturbado
escaso,
herido,
desgarrado,
atormentado
e infamemente solo...
existo.
Soy un niño.



7

Donna ebrea, figlia di Abramo
di figlio strappato,
cosa ho io di te?
cosa hai tu di me?
in che spazio coesistiamo insieme
che mi duole tanto il tuo dolore
e mi esplose il tuo pianto?
Saranno le tue radici
e le mie radici
ad ammiccare mute sotto i nostri piedi?
Cosa ci accade
questa notte
nel pensarti
che sono così triste?

Mujer judía, hija de Abraham
y de hijo arrebatado,
¿qué tengo yo de ti?
¿qué tienes tú de mí?,
¿qué espacio coexistimos
que me duele tanto tu dolor
y me estalla tu llanto?
¿Serán las raíces tuyas
y las raíces mías
que se guiñen mudas bajo nuestros pies?
¿Qué nos pasa tan juntas
que esta noche
al pensarte
estoy tan triste?



8

Fame, assassino nudo
cammino brutale verso l'assenza,
morte feroce,
dolore che canta,
carnefice muto.

Fame piena di pance malate,
croniche e ingiuste,
fame figlia della umanità buia
che si aggrappa a crudeltà accanite,
egoismi mimetizzati
e vecchie torture,
ti porterai via i miei sogni,
mio novello remo,
mio futuro cieco.

Fame falciatrice seriale,
dittatrice cinica,
decesso lenta,
mi inganni con le tue briciole
e boccone incerto,
ma sono preda sicura della tua gola
e voracità, certamente.

Mangerai la mia carne
e il mio desiderio fecondo
portare per sempre
la colpa del mondo.

Hambre, asesino desnudo,
camino brutal a la ausencia,
muerte fiera,
dolor que canta,
verdugo mudo.

Hambre llena de barrigas enfermas,
crónicas e injustas,
hambre hija de la humanidad oscura
que se aferra a crueldades acérrimas,
egoísmos disfrazados
y viejas torturas,
te llevarás mis sueños,
mi novato remo,
mi futuro ciego.

Hambre segadora en serie,
cínica dictadora,
deceso lento,
me engañas con tus migajas
y bocado incierto,
mas soy presa segura de tu gula
y voracidad sin dudas.

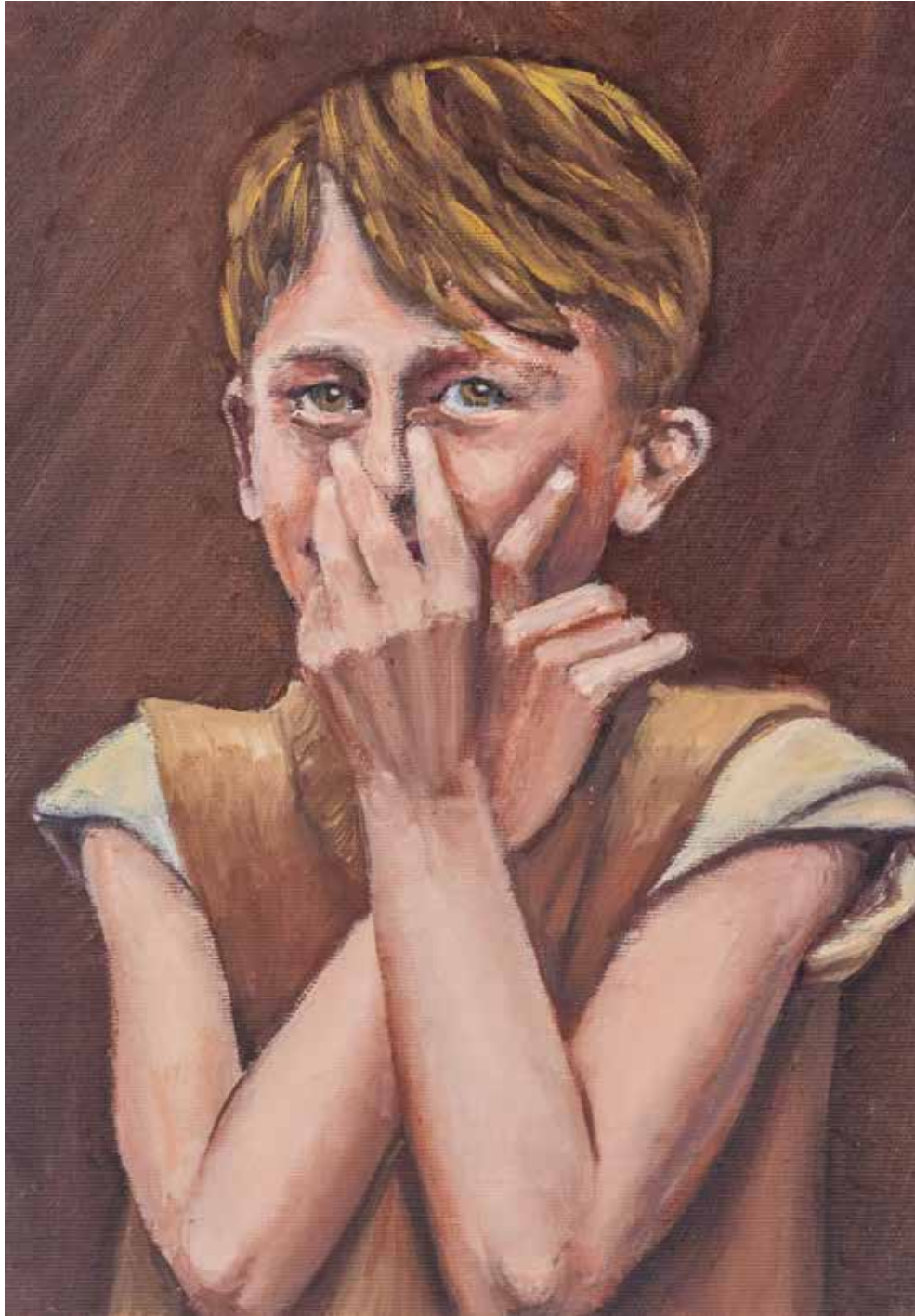
Y comerás mi carne
y anhelo fecundo
para llevar por siempre
la culpa del mundo.



9

Strada acciottolata di orme
che hai visto crescere Varsavia,
tu che sentisti correre i passi
dell'invasione e la guerra,
raccontami di lui.
Dimmi il suo nome,
dimmi se giocava sopra la tua pelle di storia,
dimmi se dormiva accoccolato
in un dislivello del tuo abbraccio di pietra,
se lo hai visto arrivare solo e affaticato
per poi andarsene terrorizzato
in quella mattina confusa
che inghiottì la sua voce.
Dimmi, strada di eterno pianto,
se lo ricordi,
se la sua schiena fu risparmiata dalla sorte
o la omicida morte
solo lasciò un altro oblio
senza genealogia
senza discendenti . . .
E noi,
orfani per sempre.

Calle adoquinada de huellas
que viste crecer Varsovia,
tú que sentiste correr los pasos
de la invasión y la guerra,
cuéntame de él.
Dime su nombre,
dime si jugaba sobre tu piel de historia,
dime si dormía acunado
en un altibajo de tu abrazo de piedra,
si lo viste llegar solo y cansado
y luego irse aterrado
aquella mañana confusa
que se tragó su voz.
Dime, calle de eterno llanto,
si le recuerdas,
si salvó su espalda la suerte
o la homicida muerte
sólo dejó otro olvido
sin genealogía,
sin descendientes...
Y a nosotros,
huérfanos por siempre.



10

In quei giorni
xenofobici e sgraziati,
inspirò l'ingiusto per la prima volta,
fino a toccare il fondo
sentendo il proprio eco
di fenditura tormentosa,
e senza capirne il perché,
conobbe il volto dell'espatrio
e le sue sfaccettature.

Nonostante ciò,
così come accade nei miracoli,
attaccato alla sua schiena,
continuò a battere
un cuore tenero
con infantile gioia
perennemente
in agguato . . .

En aquellos días
xenofóbicos y torpes,
aspiró lo injusto por primera vez,
bajó al fondo
sintiendo su eco
de oquedad tormentosa,
y sin entender por qué,
conoció el rostro del destierro
y sus facetas.

Mas sin embargo,
tal y como ocurre en los milagros,
pegado a su espalda
siguió latiendo
un corazón manso
con la infantil alegría
permanentemente
al acecho...



óleo sobre lienzo

11

Invecchia l'anima lentamente
quando lo sguardo si fa ottuso
e privo di bagliore di luce.

La pelle si stanca di tanta incertezza
e di un futuro inesistente
che arriva per riscuotere poro per poro,
soltanto in un respiro profondo,
le ore che non arriveranno mai,
quelle che si accumularono un giorno
per disegnare per sempre
questa prematura vecchiaia
che porto dentro.

Soltanto fino a ieri,
sono stato soltanto un bambino
con brevi indizi d'amore,
oggi, un anziano precipitato
per quell'odio,
domani, l'oblio su un foglio di carta.

Envejece el alma lentamente
cuando la mirada se hace corta
y ausente de atisbos de luz.

La piel se cansa de tanta incertidumbre
y de un futuro inexistente
que viene a cobrar poro a poro,
y en una sola bocanada,
las horas que no llegarán nunca,
las que se amontonaron un día
para dibujar para siempre
esta prematura vejez
que llevo dentro.

Sólo hasta ayer,
fui sólo un niño
con amagos de amor,
hoy, un anciano precipitado
por aquel odio,
mañana, el olvido en un papel.



óleo sobre lienzo

12

Sei testarda tenerezza!
Come fai a persistere?
Come fai a mantenere salda e quieta
la tua pioviggine di cotone?
Perché sorvoli
al di sopra del rude destino
sfidando le sue asprezze
di sangue e dolore?
Sei testarda, tenerezza,
il tuo tepore
i suoi lacci
non colgono i gesti
del freddo rictus dell'acciaio,
nelle future camere
di gas al cianuro.
Ed io vedo le sue labbra sorridere lentamente
davanti alle orme
dei miei occhi sconcertati,
e non so cosa fare,
se spaventare la sua ingenuità
o arrendermi nel suo abbraccio.

¡Qué terca eres, ternura!
¿Cómo persistes?
¿Cómo mantienes inquebrantable y quieta
tu llovizna de algodón?
¿Por qué sobrevuelas
sobre lo abrupto del destino
desafiando sus asperezas
de sangre y dolor?
Eres terca, ternura,
tu tibieza y sus lazos
no leen las muecas
del frío rictus del acero,
ni las futuras cámaras
y sus gases de cianuro.
Y yo veo sus labios sonreír despacio
frente a las huellas
de mis ojos asombrados,
y no sé si espantar su ingenuidad
o dejarme abrazar por ella.



óleo sobre lienzo

Non cadono le promesse nel vuoto,
neanche il patto di amarci
al di là del cammino.
I nostri figli, che ancora devono arrivare,
conosceranno questa storia
di persecuzione,
clandestinità,
e resistenza.
Per loro, amore mio,
innalza davanti all'umiliazione
le tue tradizioni,
la tua forza,
il tuo giovane brio.
Non storcere i tuoi passi
nascondi le piaghe,
non crollare mai,
che canterà felice il nonno
nel vederci tornare a casa.
E come ogni addio è falso,
lotta.
Ci rivedremo.

No caen las promesas al vacío,
ni el pacto de amarnos
más allá del camino.
Nuestros hijos, aún por llegar,
conocerán esta historia
de persecución,
clandestinidad,
y resistencia.
Por ellos, amor mío,
alza ante la humillación
tus tradiciones,
tu fortaleza,
tu joven brío.
No tuerzas el paso,
esconde las llagas,
no decaigas nunca,
que cantará feliz el abuelo
al vernos regresar a casa.
Y como todo adiós es falso,
lucha.
Volveremos a vernos.



óleo sobre lienzo

Portava nella faccia interna della sua pelle
 un murale scritto
 con frasi atterrite e fameliche,
 voci in coro che urlavano disperate
 per la briciola negata,
 frasi proprie della sua gola
 e dalla sua pancia vuota,
 frasi altrui del vicino irricognoscibile
 e trasfigurato per la fame,
 frasi che rimbombavano nel cielo
 e in tutti i suoi angoli.
 E per questo decise di rischiare la sua vita un giorno
 e con falcata da contrabbandiere,
 volò recinti e focolari
 nella ricerca di un po' di miele
 per sua madre.
 E fu per il suo sorriso, che lui scappò di nuovo
 una e mille volte ancora
 sfidando l'odio perverso,
 quell'odio che una notte,
 la sua ultima notte,
 pestò a morte il suo volto,
 il suo coraggio, il suo amore,
 mettendo allo scoperto
 nella faccia interna della sua pelle,
 mille volte scritta
 la parola "mamma".

Llevaba en la cara interior de su piel
 un mural escrito
 con frases aterradas y hambrientas,
 voces a coro que gritaban desesperadas
 por la migaja negada,
 frases propias de su garganta
 y su panza vacía.
 Frases ajenas del vecino irreconocible
 y transformado por el hambre.
 Frases que retumbaban el cielo
 y sus esquinas.
 Por eso decidió arriesgar su vida un día
 y con zancada de contrabandista,
 voló cercas y lares
 en busca de un poco de miel
 para su madre.
 Fue por su sonrisa que escapó de nuevo
 una y mil veces
 desafiando al odio perverso,
 ese que una noche,
 su última noche,
 pateó a muerte su rostro,
 su valentía, su amor,
 poniendo al descubierto
 en la cara interior de su piel,
 mil veces escrita
 la palabra "mamá".



óleo sobre lienzo

15

Da una frazione di tempo
la tua immagine nebulosa
mi parla di cose
che non capisco.
Mi avvicino ...
quasi riesco a toccarti ...
Allora spennello in te
ogni dettaglio perso del tuo volto
per ridarti il tuo fiato rubato,
per donarti un po' di me
che ti ravvivi dentro,
che svegli i tuoi battiti di fiume chiaro,
e ritorni a sognare piena di desideri.
E perché il cuore tagliente
è di seme che germoglia,
un giorno coincideranno
gli angoli di tutti i tuoi sogni.
Sono liberi i miracoli.

Desde una fracción del tiempo
tu imagen nebulosa
me dice cosas
que no entiendo.
Me acerco...
casi logro tocarte...
Entonces pincelo en ti
cada detalle perdido de tu rostro
para devolverte el aliento robado,
para regalarte un poco de mí
que te respire dentro,
que despierte tus latidos de río claro,
y vuelvas a soñar llena de anhelos.
Y porque el corazón afilado
es de semilla que germina,
un día coincidirán
de tus sueños las esquinas.
Andan sueltos los milagros.



óleo sobre lienzo

Grida, memoria!
 Rifiuta per sempre
 il silenzio quando tace
 questo ricordo che fa vergognare,
 quel terribile gigante occulto
 che con coraggio s'intrappola
 dinanzi alla spregevole realtà
 del crimine umano,
 del crimine di razze.
 No, non fuggire, memoria,
 affronta la verità,
 che non c'è niente di più codardo
 che ignorare un bambino
 nelle mani assassine.
 Non farti accecare, memoria,
 guarda i loro volti,
 racconta delle loro ali ferite
 e storie sospese
 di agonica attesa.
 Già basta di silenzi, memoria!
 fa che essi siano luce
 per altri bambini di vulnerabile sfera.
 Memoria, non dimenticare,
 gridà!
 Loro ancora attendono.

¡Grita, memoria!
 Rechaza para siempre
 al silencio cuando calla
 este recuerdo que avergüenza,
 este terrible gigante oculto
 que con coraje se atrapa
 ante la realidad despreciable
 del crimen humano,
 del crimen de razas.
 No, no huyas, memoria,
 hazle frente a la verdad,
 que no hay nada más cobarde
 que ignorar un niño
 sobre manos asesinas.
 No te ciegues, memoria,
 mira sus rostros,
 cuenta de sus alas malheridas
 e historias suspendidas
 de agónica espera.
 ¡Basta de silencios, memoria!
 Permíteles ser luz
 para otros niños de vulnerable esfera.
 Memoria, no olvides,
 ¡grita!,
 aún esperan.



Eri ancora molto giovane
e ancora non sapevi
la forza che era in te!

Sei sopravvissuto al silenzio
di tanta paura
e la tua voce oltrepassò
le onde del tempo.

Oggi non capisci
come unisti i tuoi pezzi squarciati
e sollevasti il tuo orgoglio strozzato,
perché il dolore,
non ha scucito il ricordo triste,
neppure scatenò i settanta nodi
di memorie cucite,
ne allentò l'impronta della tua ira.

Ma nemmeno riuscì
ad azzittire il tuo popolo,
disfare la tua anima,
moltiplicarti l'amore,
e ne anche a spegnere la tua gola decisa.
No, non sono riusciti ad azzittire il tuo coraggio.

Eri ancora molto giovane
e ancora non sapevi
la forza che era in te!

¡Eras apenas muy joven
y aún no sabías
la fuerza que tenías!

Sobreviviste el silencio
de tanto miedo
y tu voz atravesó
las ondas del tiempo.

Hoy no entiendes
cómo uniste tus pedazos destrozados
y elevaste tu orgullo estrangulado,
porque el dolor,
no descosió el recuerdo triste,
ni desató los setenta nudos
de memorias cosidas,
ni aflojó la huella de tu ira.

Mas tampoco logró
silenciar tu pueblo,
deshacer tu alma,
multiplicarte el amor,
ni apagar tu garganta decidida.
No, no pudieron callar tu valentía.

¡Eras apenas muy joven
y aún no sabías
la fuerza que tenías!



óleo sobre lienzo

Si risvegliò il campo ancora triste.
 Altro denso fumo di bianca discesa
 toccò la sua carnagione di terra,
 e un inquietante trambusto
 di parole confuse
 presagivano la fine della guerra.

Lì, nell'ultima marcia verso la morte,
 una bambina con l'iride dell'illusione,
 cantava ...

"Che l'allegria sia ragione,
 l'uguaglianza, danza
 e un abbraccio,
 soluzione!"

Raccontano che quella sera,
 una pioggia di cenere con il suo volto,
 abbracciava il mondo
 insieme al suo canto speranzoso.

E addolora sapere che ancora oggi
 comunque si sente la sua voce
 tacendo l'oblio
 in qualsiasi angolo ...

"Che l'allegria sia ragione,
 l'uguaglianza, danza
 e un abbraccio,
 soluzione!"

Amaneció el campo de nuevo triste.
 Otra humareda de blanco descenso
 tocó su tez de tierra,
 y un aterrador bullicio
 de palabras confusas
 presagiaban el final de la guerra.

Allí, en la última marcha hacia la muerte,
 una niña con iris de ilusión,
 cantaba...

"¡Que la alegría sea razón,
 la igualdad, la danza
 y un abrazo,
 solución!"

Cuentan que esa tarde,
 una lluvia de cenizas con su rostro,
 abrazaba el mundo
 con su canto esperanzador.

Y duele saber que hoy
 aún se escucha su voz
 callando al olvido
 en cualquier rincón...

"¡Que la alegría sea razón,
 la igualdad, la danza
 y un abrazo,
 solución!"

Catalogo / óleo sobre lienzo











Patricia Shira Mano Tolentino

Patricia Shira nasce a Santo Domingo, Repubblica Dominicana, il 4 marzo del 1960.

Studia architettura a Parigi dove si laurea nel 1985 alla National School of Architecture a Parigi-La Villette (Francia). In Francia esercita la professione per oltre 20 anni con responsabilità di design in progetti urbani e architettonici. Patricia ha inoltre lavorato negli Stati Uniti, nella Repubblica Dominicana ed in Israele dove si trasferisce nel 2004. In Israele, in quanto architetto associato al Technion (Technological Institute of Israel) Haifa, ha partecipato con i suoi disegni a diverse pubblicazioni e alla ricerca su progetti di trasporto pubblico e di design urbano.

Per i seguenti 5 anni Patricia lavora al Mercaz Golda Meir - MASHAV (Israel Agency for Development Cooperation) ad Haifa come coordinatore di corsi nel campo della imprenditorialità e della creatività.

Dalla fine del 2014 si dedica completamente alla pittura.

Dal 2015 Mano Tolentino partecipa ad undici mostre collettive in Israele, nella Repubblica Dominicana ed in Italia. Ha inoltre fatto cinque mostre individuali: Nel 2017, **I paesaggi della mia anima** presso l'Istituto Cervantes di Tel Aviv, Israele e a Casa de Teatro a Santo Domingo nella Repubblica Dominicana. Nel 2018, **Terre promesse**, con il patrocinio dell'Ambasciata di Israele, nella Repubblica Dominicana, al Casas Reales Museum a Santo Domingo e alla Casa de Arte a Sosúa, Repubblica Dominicana. Nel 2019, **Requiem per un'infanzia** al Beit Ha'am a Moshav Zipori in Israele, ritratti ad olio di bambini dal Ghetto di Varsavia 1940-1943.

Membro del Colegio Dominicano de Artistas Visuales.

Nace in Santo Domingo (Repubblica Dominicana), el 4 de marzo de 1960.

Estudia arquitectura, en París, donde se gradúa en 1985, en la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de París-La Villette (Francia). En Francia trabajó durante más de 20 años, diseñando, encargada y asociada en proyectos arquitectónicos y urbanos. Así mismo ejerció la arquitectura en otros países: Estados Unidos, República Dominicana e Israel.

En 2004 se instala en Israel.

En Israel, estuvo asociada como arquitecta en el Technion (Instituto Tecnológico de Israel), Haifa, para diferentes publicaciones y proyectos de investigación sobre transportación pública y diseño urbano.

Durante casi 5 años, trabajó en el Mercaz Golda Meir – MASHAV (Agencia Israelí de Cooperación para el Desarrollo) en Haifa, como coordinadora de cursos en el campo del emprendimiento y de la creatividad.

Desde finales de 2014, ella se ha dedicado totalmente a la pintura, exponiendo en varias colectivas en el Israel, República Dominicana e Italia. Ha presentado también cinco exposiciones individuales: En 2017, **Los paisajes de mi alma** en el Instituto Cervantes de Tel Aviv, Israel, y la Casa de Teatro, Santo Domingo. En 2018, **Tierras Prometidas**, con el patrocinio de la Embajada de Israel en República Dominicana, Museo de las Casas Reales, en Santo Domingo y Casa de Arte en Sosúa, República Dominicana. En 2019, **Réquiem para una Infancia**, Beit Ha'am, Moshav Zipori, Israel, retratos al óleo de niños del Gueto de Varsovia 1940-1943.

Miembro del Colegio Dominicano de Artistas Visuales.



Rosalía Ramírez

Rosalía Ramírez Roques nasce a Santo Domingo, Repubblica Dominicana, nel 1960. Diventa tecnica in Psicometria e più tardi riceve una laurea ad honorem in Educazione Infantile presso l'Università Pedro Henríquez Ureña seguendo i passi della sua famiglia, conosciuta per una lunga e tenace tradizione educativa nel suo paese durante quasi un secolo. Da allora continua la sua formazione professionale con studi ed addestramenti nelle aree di Educazione Speciale, Educazione Popolare e Direzione Scolastica.

Ha continuato ad esercitare il suo compito di Direzione e Docente per quarantadue anni nelle scuole private : Santa Teresita, Minetta Roques, Carmen Natalia Martínez , Hogar Montessori e la scuola elementare La Isabela, essendo questo lavoro la sua maggiore passione e missione di vita. Si dedica anche ad altre attività come l'insegnamento del Castellano e partecipa nell'organizzazione di concorsi e fiere letterarie con bambini e bambine sia nell'ambito pubblico che privato. Dirige e scrive i testi del planetario mobile " El Aula Espacial " portando conoscenza e cultura nel suo paese.

L'opera letteraria " Niñez Rubata" è la sua prima pubblicazione di tanti altri poemi e racconti infantili scritti dall'educatrice negli ultimi anni.

Rosalía Ramírez Roques, nasce in Santo Domingo, Repubblica Dominicana nel 1960.

Se hace técnica en Psicometría y más tarde se gradúa con honores en una licenciatura de Educación Infantil en la Universidad Pedro Henríquez Ureña siguiendo los pasos de su familia, conocida por una larga y tenaz tradición educativa en su país durante casi un siglo. A partir de entonces, continúa su formación profesional con estudios y entrenamientos en las áreas de Educación Especial, Educación Popular y Dirección Escolar.

Ha ejercido su labor directiva y docente por cuarenta y dos años en los Colegios Santa Teresita, Minetta Roques, Carmen Natalia Martínez, Hogar Montessori y Escuela Primaria La Isabela, siendo este trabajo, su mayor pasión y misión. Se dedica, entre otras asignaturas, a la enseñanza del Castellano y participa en la organización de concursos y ferias literarias con niños y niñas tanto del sector privado, como en el sector público. Dirige y escribe los libretos del planetario móvil "El aula Espacial", que circula llevando conocimiento y cultura en su país.

El trabajo literario de "Niñez Rubata" es su primera publicación de los tantos poemas y cuentos infantiles escritos por la educadora en los últimos años.



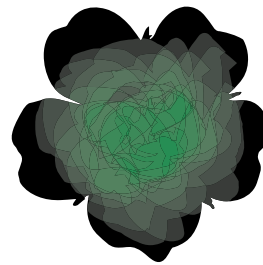
CITTA' DI VENEZIA



MUSEO
EBRAICO
di VENEZIA

il giorno
della
memoria
27 gennaio

RE
TA
JI
LA



RO.SA.M.

